

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education
And Scientific Research
University of Misan
College of Education



ADVISORIES IN ENGLISH AND ARABIC
HEALTH AND WEALTH PROVERBS:
PRAGMALINGUISTIC STUDY

A Thesis Submitted to the Council of the College of Education at Misan University
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master in English
Language and Linguistics

By

Marwa Ali Qassim

Supervised by:

Asst. Prof. Iqbal Sahib Dishar

2022 Feb

رجب 1443

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ

(سورة العنكبوت : 43)

صَدَقَ اللّٰهُ العَلِیَّ العَظِیْمِ

In The Name of ALLAH

Most Gracious, Most Merciful

**And these similitudes We put forward for mankind,
but none will understand them except those who have
knowledge (of Allah and His Signs, etc.).**

God Almighty Has Spoken The Truth

(Alankaboot : 43)

Translator : Mohsin Khan

Supervisor's Certification

I certify that this thesis “ADVISORIES IN ENGLISH AND ARABIC HEALTH AND WEALTH PROVERBS: PRAGMALINGUISTIC STUDY” written by Marwa Ali Qassim has been prepared under my supervision at Department of English, College of Education, University of Misan in a partial fulfillment of the requirements for the MA. Degree of English Language and Linguistics.

Signature:

Supervisor Name: Asst. Prof. Iqbal Sahib Dishar

Date:

In light of the available recommendations, I submit this thesis to the examining committee for discussion.

Signature:

Name: Asst. Prof. Tahseen Ali Mhodar, PhD

Head of the Department of English

College of Education

University of Misan

Date:

Examining Committees' Certification

We certify that we have read this thesis which is entitled “ADVISORIES IN ENGLISH AND ARABIC HEALTH AND WEALTH PROVERBS: PRAGMALINGUISTIC STUDY” and as Examining Committee examined the student in its content, and that, in our opinion, it is adequate as a thesis for the master degree of English Language and Linguistics.

Signature:

Name:

Member

Signature:

Name:

Member

Signature:

Name:

Chairman

Signature

Name

Supervisor

Approved by the Council of the College of Education

Signature:

Name:

Dean of the College of Education

Dedication

*I dedicate my thesis to my parents
and my wonderful husband Ali
with love and respect .*

Acknowledgements

First and foremost, I have to thank Allah, the Almighty, for all His blessings, guidance and mercies given to me without which I would have never been able to finish this thesis.

I would also like to express my heartfelt gratitude to my supervisor Asst. Prof. Iqbal Sahib for her great knowledge, invaluable advice, patience, thoughtful comments which helped me much over the course of writing this thesis.

I am particularly grateful to my beloved mom Fatima, whose heart and mind were always with me; who prays for me at every occasion and even without an occasion. My deepest appreciation goes to my father for his unconditional support. No words of thanks could ever describe how grateful I feel towards my devoted husband, Ali. He has always been there, caring for and supporting me. Who took care of our sons with patience and love. Without his encouragement, help, and sacrifice this thesis would not have seen the light of day.

My gratitude also goes out to my brothers Hussein and Mohammed and sister Tuqa, for their constant emotional support . I dedicate my thesis to my little boys , Zain and Yaman , whose presence has given my life meaning and purpose . I hope to be a source of pride for them. My heartfelt thanks are due to my friends , who never stop asking to finish my thesis as soon as possible.

Finally, this research is far from perfect, but it is expected to be useful for all the readers. Therefore, the constructive thoughtful suggestions and criticism are welcomed.

Abstract

Health and wealth in English and Arabic proverbs are often utilized to perform different functions in social life. They can be handled to advise people to follow certain regulations or prevent them from doing actions associated with health or wealth issues. Then, they must be delivered to predict the advisory speech acts of advice and warning. Yet, they pragmatically behave distinctively and syntactically realized in both languages. Thus, this study aims to conduct a pragmalinguistic analysis of the advisory speech acts of advice and warning in English and Arabic proverbs, determining their pragmatic behavior and linguistic realization.

The study hypothesizes that these advisory speech acts in both languages are enunciated in the interest and cost of the hearer rather than the speaker of the proverb. Further, they are expressed indirectly through the use of declarative and imperative sentences, involving three types of sentences: simple, compound and complex. A model based on Searle's (1969, 1979) and Bach and Harnish's (1979) treatments of speech acts is adopted to analyze ninety-six proverbs of English and Arabic health and wealth proverbs. These proverbs are taken from specialized dictionaries and references (e.g. *English Proverbs Explained* and *The Oxford Dictionary of Proverbs* in English, *مجمع الامثال* and *جمهرة الامثال* in Arabic).

The study concludes that both speech acts in these proverbs are often employed to serve various functions concerned with people's behaviors, opinions, practices, perspectives and forms of life related to health and wealth issues. They are often indirectly enunciated and realized through the employment of imperative and declarative sentences, utilizing the three types of sentences: simple, compound and complex.

Table of Contents

No.	SUBJECT.	PAGE No.
	Certification	iii
	Acknowledgements	vi
	Abstract	vii
	Table of Contents	viii
	List of Tables	xiii
	List of Figures	xiv
CHAPTER ONE : INTRODUCTION		
1.1	General Remarks	1
1.2	The Problem of The Study	1
1.3	Aims of The Study	2
1.4	Hypotheses of The Study	2
1.5	Procedures of The Study	3
1.6	Limits of The Study	4
1.7	Values of The Study	4
CHAPTER TWO: THEORITICAL BACKGROUND		
2.0	General Remarks	5
2.1	Definitions of Proverbs	6
2.2	Importance of Proverbs	10
2.3	Etymology and Origins of Proverbs	13
2.4	Types of Proverbs	14
2.5	Health Proverbs	16

2.6	Wealth Proverbs	18
2.7	Characteristics of Health and Wealth Proverbs	19
2.7.1	Socio-cultural Features	19
2.7.2	Syntactic Features	22
2.7.3	Semantic Features	24
2.7.4	Stylistic Features	25
2.8	Speech Act Theory	27
2.9	Classification of Speech Acts	28
2.9.1	Austin (1962)	28
2.9.2	Searle (1969)	30
2.9.3	Bach and Harnish (1979)	33
2.10	Speech Act of Advisories	37
CHAPTER THREE:RESEARCH METHODOLOGY		
3.0	General Remarks	38
3.1	Research Method	38
3.2	Methodological Consideration	41
3.3	Data Collection	42
3.4	Data Analysis	43
3.4.1	Advice	43
3.4.2	Warning	45
3.5	Proposed Model	46
CHAPTER FOUR : DATA ANALYSIS OF ENGLISH PROVERBS		
4.0	General Remarks	48

4.1	Data Analysis	48
4.1.1	Health Proverbs	49
4.1.1.1	Advice	49
4.1.1.2	Warning	61
4.1.2	Wealth Proverbs	74
4.1.2.1	Advice	74
4.1.2.2	Warning	86
CHAPTER FIVE CHAPTER FIVE: DATA ANALYSIS OF ARABIC PROVERBS		
5.0	General Remarks	100
5.1	Data Analysis	100
5.1.1	Health Proverbs	101
5.1.1.1	Advice	101
5.1.1.2	Warning	113
5.1.2	Wealth Proverbs	126
5.1.2.1	Advice	126
5.1.2.2	Warning	137
CHAPTER SIX: CONTRASTIVE ANALYSIS, CONCLUSIONS, RECOMMENDATIONS AND SUGGESTIONS		
6.0	General Remarks	150
6.1	Contrastive Analysis	150
6.1.1	Advice	150

6.1.2	Warning	152
6.2	Conclusions	155
6.3	Recommendations	156
6.4	Suggestions for Future Research	157
Bibliographies		158
Appendix One		169
Appendix Two		171
Abstract in Arabic		أ – ب

List of Tables

Table No.	The Title	Page No.
1	Advice in English Health Proverbs	60
2	Warning in English Health Proverbs	72
3	Advice in English Wealth Proverbs	84
4	Warning in English Wealth Proverbs	98
5	Advice in Arabic Health Proverbs	111
6	Warning in Arabic Health Proverbs	124
7	Advice in Arabic Wealth Proverbs	136
8	Warning in Arabic Wealth Proverbs	147

List of Figures

Figure No.	The Title	Page No.
1	Austin's Classification for Illocutionary Speech Acts	29
2	Searle's Classification for Illocutionary Speech Acts	31
3	Bach and Harnish's Classification for Illocutionary Speech Acts	34
4	Model of Analysis	47